Porównanie tłumaczeń Jana 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Od tąd ― Piłat usiłował uwolnić Go. ― Zaś Judejczycy wykrzyknęli mówiąc: Jeśli tego uwolnisz, nie jesteś przyjacielem ― Cezara. Każdy ― królem siebie czyniący przeciwstawia się ― Cezarowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od tego usiłował Piłat uwolnić Go zaś Judejczycy krzyczeli mówiąc jeśli Tego wypuściłbyś nie jesteś przyjaciel Cezara każdy królem jego czyniący sprzeciwia się Cezarowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odtąd Piłat starał się Go wypuścić, ale Żydzi wołali: Jeśli Go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarza; każdy bowiem, kto czyni się królem, przeciwstawia się cesarzowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od tego Piłat (usiłował) uwolnić go. Zaś Judejczycy wykrzyknęli mówiąc: Jeśli tego uwolnisz, nie jesteś przyjacielem Cezara. Każdy królem siebie czyniący mówi przeciwko\*.] Cezarowi. [\* Sprzeciwia się (jego władzy) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od tego usiłował Piłat uwolnić Go zaś Judejczycy krzyczeli mówiąc jeśli Tego wypuściłbyś nie jesteś przyjaciel Cezara każdy królem jego czyniący sprzeciwia się Cezarowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odtąd Piłat starał się Go wypuścić, ale Żydzi wołali: Jeśli Go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarza. Każdy bowiem, kto czyni się królem, przeciwstawia się cesarzowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odtąd Piłat starał się go wypuścić. Żydzi jednak wołali: Jeśli go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarza. Każdy, kto się czyni królem, sprzeciwia się cesarzowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odtąd Piłat starał się o to, jakoby go wypuścił; lecz Żydowie wołali mówiąc: Jeźli go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarskim; każdy bowiem, co się królem czyni, sprzeciwia się cesarzowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odtąd Piłat starał się, aby go puścił. Lecz Żydowie wołali, mówiąc: Jeśli tego wypuścisz, nie jesteś przyjaciel Cesarski. Każdy bowiem, co się czyni królem, sprzeciwia się Cesarzowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd Piłat usiłował Go uwolnić. Żydzi jednak zawołali: Jeżeli go uwolnisz, nie jesteś przyjacielem cezara. Każdy, kto się czyni królem, sprzeciwia się cezarowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd Piłat starał się wypuścić go, ale Żydzi krzyczeli głośno: Jeśli tego wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarza; każdy bowiem, który się królem czyni, sprzeciwia się cesarzowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tej chwili Piłat starał się Go uwolnić. Żydzi jednak zawołali: Jeśli Go uwolnisz, nie jesteś przyjacielem cesarza. Każdy, kto się czyni królem, sprzeciwia się cesarzowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tej chwili Piłat usiłował Go uwolnić, lecz Żydzi zaczęli głośno wołać: „Jeśli Go wypuścisz, przestaniesz być przyjacielem cesarza. Kto bowiem uznaje siebie za króla, przeciwstawia się cesarzowi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od tego momentu Piłat starał się Go wypuścić. Judejczycy jednak zaczęli wołać słowami: „Jeśli Go wypuścisz, to nie jesteś przyjacielem Cezara. Ktokolwiek bowiem ogłasza się królem, występuje przeciw Cezarowi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tej chwili Piłat starał się uwolnić Jezusa, ale Żydzi wołali głośno: - Jeśli go uwolnisz, nie jesteś przyjacielem cesarza. Kto podaje się za króla, występuje przeciwko cesarzowi!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od tej chwili Piłat starał się Go uwolnić. A Judejczycy krzyczeli: - Jeśli Go uwolnisz, nie jesteś przyjacielem cesarza. Bo kto czyni się królem, występuje przeciw cesarzowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відтак Пилат намагався відпустити його; юдеї ж вигукували, кажучи: Якщо його відпустиш, ти не є другом кесаря. Кожний, хто себе робить царем, - противиться кесареві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z tego właśnie Pilatos szukał sposobu rozwiązawszy uwolnić go. Zaś Judajczycy wrzasnęli powiadając: Jeżeliby tego właśnie rozwiązawszy uwolniłbyś, nie jesteś przyjaciel Kaisara; wszystek ten jako króla siebie samego czyniący powiadając przeciwnie sprzeciwia się Kaisarowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od tego czasu Piłat pragnął go uwolnić, ale Żydzi zawołali, mówiąc: Jeśli go uniewinnisz, nie jesteś przyjacielem cezara; gdyż każdy, kto czyni siebie królem, sprzeciwia się cezarowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, Piłat usiłował znaleźć jakiś sposób, żeby Go uwolnić, ale Judejczycy krzyczeli: "Jeśli uwolnisz tego człowieka, to znaczy, że nie jesteś "przyjacielem cesarza"! Każdy, kto się podaje za króla, sprzeciwia się cesarzowi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tego powodu Piłat dalej starał się go zwolnić, ale Żydzi zawołali, mówiąc: ”Jeżeli zwolnisz tego człowieka, nie jesteś przyjacielem Cezara. Każdy, kto się Czyni królem, sprzeciwia się Cezarowi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od tego momentu Piłat starał się uwolnić Jezusa, ale żydowscy przywódcy ostro się temu sprzeciwiali: —Jeśli go uwolnisz, nie będziesz przyjacielem cezara. Kto obwołuje się królem, występuje przecież przeciwko cezarowi. |

1. 1) <x>510 17:7</x> [↑](#footnote-ref-2)